

Free Translations of the Lieder Texts by Heinrich Heine

I Intervals

1 Second (p. 12)

*An dem Bache zirpt die Grille,
Und es regt sich in dem Wasser,
Und der Wanderer hört ein Plätschern
Und ein Atmen in der Stille.*

The cricket chirps by the brook,
the water stirs
and the wanderer hears a gurgle
and breathing in the silence.

*Dorten, an dem Bach alleine,
Badet sich die schöne Elfe;
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.*

There, alone by the brook,
the beautiful elf is bathing;
her arm and neck, white and sweet,
shimmer in the moonlight.

Die Heimkehr (The Homecoming), LXXXV, verses 2, 3

2 Third (p. 14)

*Der Abend kommt gezogen,
Der Nebel bedeckt die See;
Geheimnisvoll rauschen die Wogen,
Da steigt es weiß in die Höh.*

The night comes in,
fog covers the lake;
the waves murmur mysteriously
as something white arises.

*Die Meerfrau steigt aus den Wellen,
Und setzt sich zu mir an den Strand,
Die weißen Brüste quellen
Hervor aus dem Schleiergewand.*

The mermaid emerges from the waves,
sits down beside me on the beach,
her white bosom protruding
from her gown.

*Sie drückt mich und sie preßt mich,
Und tut mir fast ein Weh;
Du drückst ja viel zu fest mich,
Du schöne Wasserfee!*

She squeezes me
almost painfully:
You squeeze me much too hard,
you beautiful mermaid!

Die Heimkehr (The Homecoming), XII, verses 1–3

3 Fourth (p. 16)

*Ach, wenn ich nur der Schemel wär,
Worauf der Liebsten Füße ruhn!
Und stampfte sie mich noch so sehr,
Ich wollte doch nicht klagen tun.*

If only I were the stool
that my lover rests her feet on!
And even if she stamped me hard,
I would not complain.

*Ach, wenn ich nur das Kißchen wär,
Wo sie die Nadeln steckt hinein!
Und stäche sie mich noch so sehr,
Ich wollte mich der Stiche freun.*

If only I were the cushion
she pins her needles in!
And no matter how much she pierced me,
I would still enjoy it.

*Ach, wär ich nur das Stück Papier,
Das sie als Papillote braucht!
Ich wollte heimlich flüstern ihr
Ins Ohr, was in mir lebt und haucht.*

If only I were the piece of paper
that she uses to curl her hair!
I would secretly whisper in her ear
what stirs and breathes in me.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), XXXIV

4 Tritone (p. 18)

*Wo ich bin, mich rings umdunkelt
Finsternis, so dumpf und dicht,
Seit mir nicht mehr leuchtend funkelt,
Liebste, Liebste, deiner Augen Licht.*

Wherever I am, I am surrounded
by darkness, so gloomy and dense,
ever since the light of your eyes,
dearest, no longer sparkles for me.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), LXIII, verse 1

5 Fifth (p. 20)

*Wie dunkle Träume stehen
Die Häuser in langer Reih;
Tief eingehüllt im Mantel,
Schreite ich schweigend vorbei.*

Like dark dreams
the houses stand in a long row;
wrapped in my coat
I silently walk by.

*Der Turm der Kathedrale
Verkündet die zwölfte Stund;
Mit ihren Reizen und Küssen
Erwartet mich Liebchen jetzund.*

The tower of the cathedral
signals the midnight hour;
and now, with her charms and kisses,
my loved one is waiting for me.

Die Heimkehr (The Homecoming), LXXI, verses 1, 2

6 Sixth (p. 22)

*Der Mond ist mein Begleiter,
Er leuchtet mir freundlich vor;
Da bin ich an ihrem Hause,
Und freudig ruf ich empor:*

The moon is my companion
kindly lighting my way;
I reach her house
and joyously call up:

*Ich danke dir, alter Vertrauter,
Daß du meinen Weg erhellt;
Jetzt will ich dich entlassen,
Jetzt leuchte der übrigen Welt!*

I thank you my trusted friend
that you lit my way;
now I will release you,
go and light the rest of the world!

Die Heimkehr (The Homecoming), LXXI, verses 3, 4

7 Seventh (p. 24)

*Süßer Mond, mit deinen Strahlen
Scheuchest du das nächtge Grauen,
Es zerrinnen meine Qualen,
Und die Augen übertauen.*

Sweet moon, with your rays
You drive away the nocturnal horror;
my tortures melt away;
and my eyes mist over.

Die Heimkehr (The Homecoming), LXXXVI, verse 2

8 Octave (p. 25)

*Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd gemacht.*

Death is the cool night.
Life is the sultry day.
It is growing dark; I'm drowsy,
the day has exhausted me.

Die Heimkehr (The Homecoming), LXXXVII, verse 1

9 Unison (p. 26)

*Es war mal ein Ritter, trübselig und stumm,
Mit hohlen, schneeweißen Wangen;
Er schwankte und schlenderte schlotternd herum,
In dumpfen Träumen befangen.
Er war so hölzern, so täppisch, so links,
Die Blümlein und Mädlein sie kicherten rings,
Wenn er stolpernd vorbeigegangen.*

There once was a knight, gloomy and silent
with hollow cheeks white as snow,
dodderingly, he staggered and toddled about
occupied with gloomy dreams.
So wooden, so clumsy, so awkward he was,
that flowers and maidens giggled
when he staggered by.

Lyrisches Intermezzo, Prolog (Lyrical Intermezzo, prologue), verse 1

10 Semitone (p. 28)

*Nacht liegt auf den fremden Wegen,
Krankes Herz und müde Glieder;
Ach, da fließt, wie stiller Segen,
Süßer Mond, dein Licht hernieder.*

Night lies on the unfamiliar roads;
a sick heart and tired limbs;
like a quiet blessing, sweet moon,
your light is streaming down.

Die Heimkehr (The Homecoming), LXXXVI, verse 1

II Subjects

11 Suspension (p. 29)

*Mein Herz, mein Herz ist traurig,
Doch lustig leuchtet der Mai;
Ich stehe, gelehnt an der Linde,
Hoch, hoch auf der alten Bastei.*

My heart, my heart is sad,
yet so merrily shines the May
I stand leaning against the lime-tree
high at the old bastion.

Die Heimkehr (The Homecoming), III, verse 1

12 Parlando (p. 30)

*Sie haben mich gequälet,
Geärgert blau und blaß.
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.*

They have tortured me,
teased me blue and pale.
Some with their love,
others with hate.

*Sie haben das Brot mir vergiftet,
Sie gossen mir Gift ins Glas,
Die einen mit ihrer Liebe,
Die andern mit ihrem Haß.*

They poisoned my bread,
poisoned my glass,
some with their love,
others with hate.

*Doch sie, die mich am meisten
Gequält, geärgert, betrübt,
Die hat mich nie gehasset
Und hat mich nie geliebt.*

But she who tortured,
distressed and saddened me most,
has never hated me,
and never loved me.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), XLVII

13 Turn (p. 32)

*Die Mitternacht war kalt und stumm;
Ich irrte klagend im Wald herum.
Ich habe die Bäume aus dem Schlaf gerüttelt;
Sie haben mitleidig die Köpfe geschüttelt.*

Midnight was cold and still;
lamentingly, I strayed through the woods.
I shook the trees out of their sleep,
they shook their heads in pity for me.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), LXI

14 Scale Section (p. 34)

*Werdet nur nicht ungeduldig,
Wenn von alten Leidensklängen
Manche noch vernehmlich tönen
In den neuesten Gesängen.*

Do not grow impatient,
even if from all the lamentos
some can still be heard
in the latest songs.

Die Heimkehr (The Homecoming), XLIII, verse 1

15 Roulade I (p. 35)

*Wer zum ersten Male liebt,
Sei's auch glücklos, ist ein Gott;
Aber wer zum zweiten Male
Glücklos liebt, der ist ein Narr.*

One who loves for the first time,
even if rejected, is a god,
but the one who loves a second time,
unrequited, is a fool.

*Ich, ein solcher Narr, ich liebe
Wieder ohne Gegenliebe!
Sonne, Mond und Sterne lachen,
Und ich lache mit und sterbe.*

Such a fool am I, again I love
without being loved back!
Sun, moon and stars are laughing,
and I laugh too, and die.

Die Heimkehr (The Homecoming), LXIII

16 Roulade II (p. 36)

*Der Sturm spielt auf zum Tanze,
Er pfeift und saust und brüllt;
Heisa! wie springt das Schifflein!
Die Nacht ist lustig und wild.*

The storm is ready to dance,
piping and swishing and roaring;
Hurrah! How the ship is tossing,
the night is merry and wild.

Die Heimkehr (The Homecoming), XI, verse 1

17 Short Grace Note I (p. 37)

*Es ist so still und dunkel!
Verweht ist Blatt und Blüt,
Der Stern ist knisternd zerstoßen,
Verklungen das Schwanenlied.*

It is so silent and dark,
blossoms and leaves swept off,
the star flew crackling to pieces
and the swan song faded away.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), LIX, verse 4

18 Short Grace Note II (p. 38)

*Warum sind denn die Blumen so blaß,
O sprich, mein Lieb, warum?
Warum sind denn im grünen Gras
Die blauen Veilchen so stumm?*

Why are the flowers so pale,
speak, my love, why?
Why are the blue violets
so silent in the green grass?

*Warum bin ich selbst so krank und so trüb,
Mein liebes Liebchen, sprich?
O sprich, mein herzallerliebstes Lieb,
Warum verließest du mich?*

Why am I myself so ill and dull,
my lovely sweetheart, speak?
So speak, my dearest love,
why have you abandoned me?

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), XXIII, verses 1, 4

19 Short Grace Note III (p. 40)

*Dein Angesicht so lieb und schön,
Das hab ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzenbleich.*

Your face so lovable and beautiful,
lately, I have seen it in a dream,
it is so meek and angel-like
and yet so pale, so painfully pale.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), V, verse 1

20 Long Tone (p. 41)

See No. 7 (same text).

21 Termination (p. 42)

*Du liebst mich nicht, du liebst mich nicht,
Das kümmert mich gar wenig;
Schau ich dir nur ins Angesicht,
So bin ich froh wie'n König.*

You love me not, you love me not,
but I don't care,
when I look in your face,
I am as happy as a king.

*Du, du hassest, hassest mich sogar,
So spricht dein rotes Mündchen;
Reich mir es nur zum Küssen dar,
So tröst ich mich, mein Kindchen.*

You may even hate me –
that is what your little red mouth says;
but just let me kiss it
and I find consolation, my darling.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), XII

22 Broken Chord (p. 44)

*In den Küssen welche Lüge!
Welche Wonne in dem Schein!
Ach, wie süß ist das Betrügen,
Süßer das Betrogensein!*

Oh, what lies there are in kisses!
How delightful the pretence!
Oh, how sweet it is to cheat!
Sweeter still to be cheated on!

*Liebchen, wie du dich auch wehrest,
Weiß ich doch, was du erlaubst:
Glauben will ich, was du schwörest,
Schwören will ich, was du glaubst.*

Sweetheart, no matter how much you resist,
I still know what you allow:
I want to believe what you are swearing,
and I want to swear what you believe.

Nachlese zur „Heimkehr“ (Postscript to “The Homecoming”), VII

23 Recitative (p. 45)

*Hüt dich, mein Freund, vor grimmen Teufelsfratzen,
Doch schlimmer sind die sanften Engelsfrätzchen.
Ein solches bot mir einst ein süßes Schmätzchen,
Doch wie ich kam, da fühlt ich scharfe Tatzen.*

Beware, my friend, of grim devils' faces,
yet, worse are gentle angel faces.
One such offered me once her sweet kisses,
but when I came, I felt her sharp claws.

*Hüt dich, mein Freund, vor schwarzen, alten Katzen,
Doch schlimmer sind die weißen jungen Kätzchen.
Ein solches macht ich einst zu meinem Schätzchen,
Doch tät das Schätzchen mir das Herz zerkratzen.*

Beware, my friend of old black cats,
but even worse are the young white ones.
One such I made to be my sweetheart,
but this sweetheart lacerated my heart.

*O süßes Frätzchen, wundersüßes Mädchen!
Wie konnte mich dein klares Äuglein täuschen?
Wie konnt dein Pfötchen mir das Herz zerfleischen?*

Oh, sweet grimace, sweet sweet girl!
How could your clear little eye deceive me?
How could your little paw tear my heart to pieces?

*O meines Kätzchens wunderzartes Pfötchen!
Könnt ich dich an die glühenden Lippen pressen,
Und könnt mein Herz verbluten unterdessen!*

Oh, my little cat's wonderfully tender paw!
If only I could press you to my glowing lips,
meanwhile, my heart could bleed to death!

Fresko-Sonette an Christian S. (Fresco-Sonnets to Christian S.), VII

24 “Voices” of Different People (p. 48)

*Sie saßen und tranken am Teetisch,
Und sprachen von Liebe viel.
Die Herren, die waren ästhetisch,
Die Damen von zartem Gefühl.*

They sat at the tea-table drinking
and speaking a lot about love.
The men were aesthetic,
the ladies with tender feelings.

*Die Liebe muß sein platonisch,
Der dürre Hofrat sprach.
Die Hofrätin lächelt ironisch,
Und dennoch seufzet sie: Ach!*

Love must be platonical,
said the skinny councilor.
His wife smiles ironically
and yet sighs: Oh!

*Der Domberr öffnet den Mund weit:
Die Liebe sei nicht zu roh,
Sie schadet sonst der Gesundheit.
Das Fräulein lispelt: Wieso?*

The capitular says, his mouth wide open:
Love should not be too rough,
otherwise it is hazardous to your health.
The maiden lisps: Why's that?

*Die Gräfin spricht wehmütig:
Die Liebe ist eine Passion!
Und präsentiert gütig
Die Tasse dem Herren Baron.*

The countess wistfully speaks:
Love is a passion!
And graciously presents
to the baron his cup.

*Am Tische war noch ein Plätzchen;
Mein Liebchen, da hast du gefehlt.
Du hättest so hübsch, mein Schätzchen,
Von deiner Liebe erzählt.*

One seat remained empty at the table,
my darling, that is where you were missed.
You would have talked sweetly, my darling,
of your love.

Lyrisches Intermezzo (Lyrical Intermezzo), L